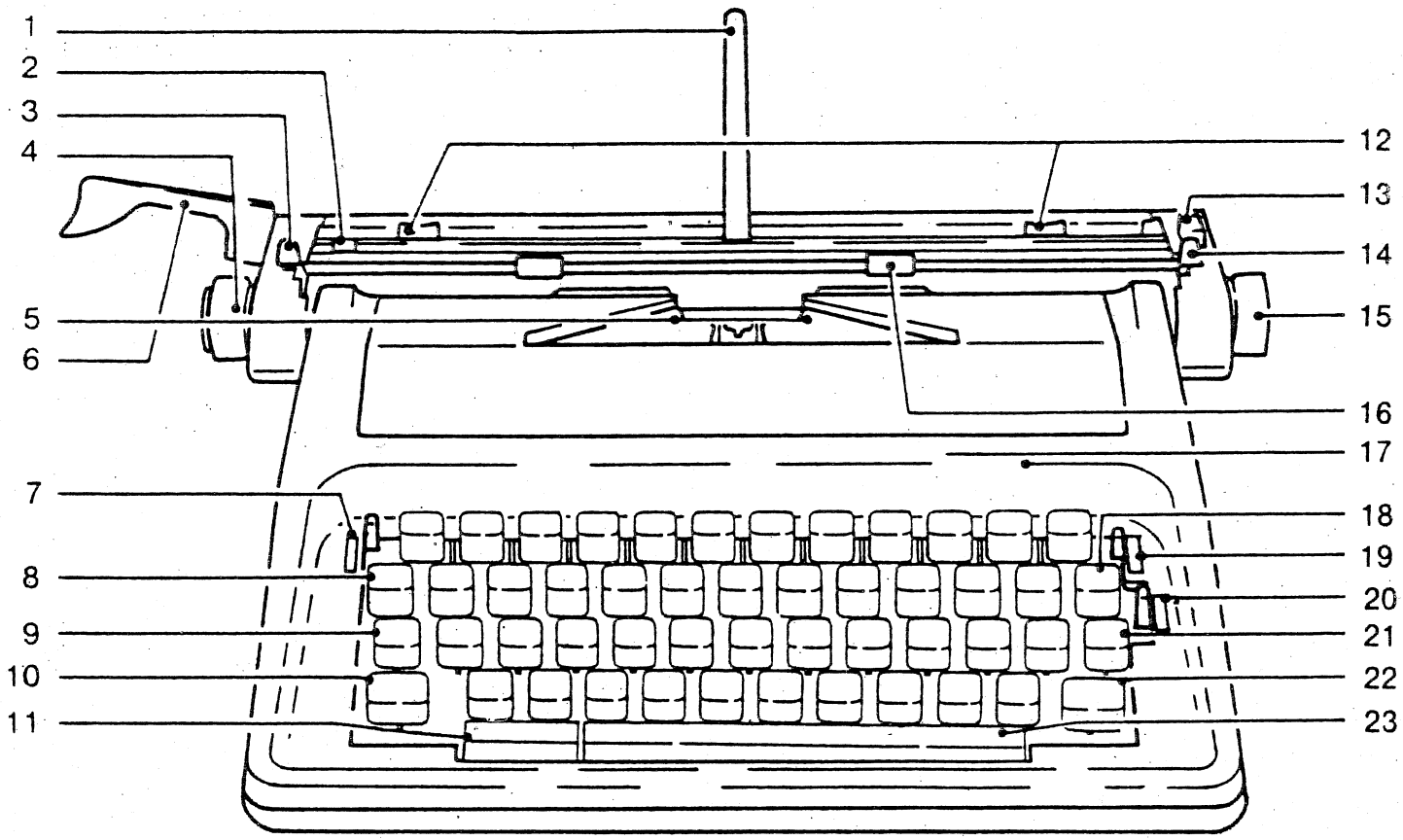
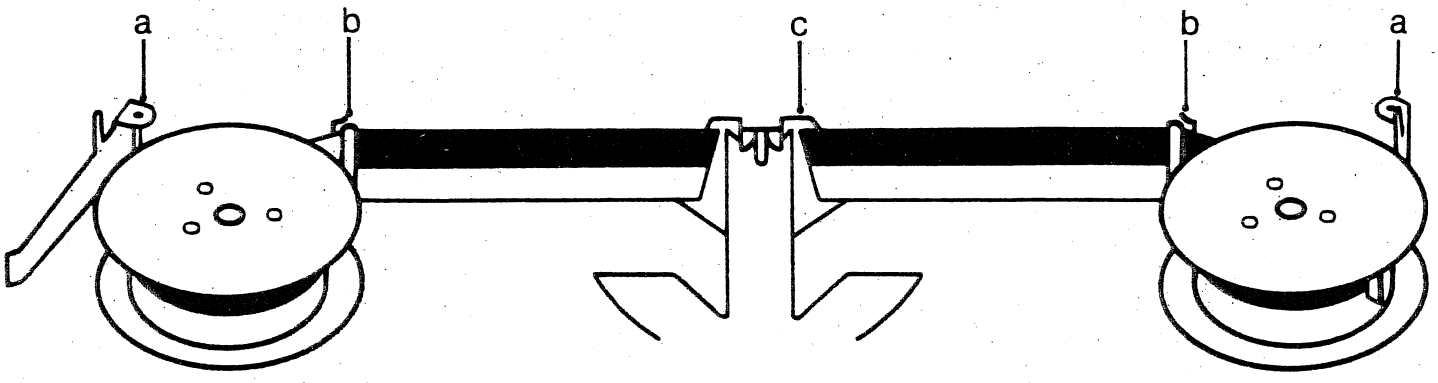
Carina

OLYMPIA

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Instrucciones de manejo
Istruzioni per l'uso
Gebruiksaanwijzing
Bruksanvisning

5/609/6600(04)


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23


a
b
c
b
a

Inbetriebnahme

Maschine auspacken und entsprechend der beiliegenden Anleitung die Transportsicherung entfernen.

1 Aufklappbare Papierstütze
2 Papieranlage – Schreibbogen beim Einspannen linksbündig an der Papieranlage einführen.
3 Zeilensteller – 1-, 1½- und 2zeilig, Stellung (R) = Walzenlöser.
4 Walzendrehknopf, links. Zur Walzenfeineinstellung Knopf in der Mitte drücken.
5 Klarsicht-Zeilenrichter – Erleichtert das Einspannen und Ausrichten des Papiers, das zeilengerechte Schreiben und ermöglicht durch Einführen eines Schreibstiftes in eines der Löcher vertikales und horizontales Linieren.
6 Zeilenschalthebel – Zum Umschalten auf die nächste Schreibzeile bei gleichzeitigem Rücktransport des Schreibwagens.
7 Anschlagregler – Für individuelle Einstellung des Tastenanschlages
H = harter Anschlag
L = leichter Anschlag
8 Randlöser – Zum Überspringen des eingestellten linken oder rechten Schreibrandes.
9 Umschaltfeststeller – Schreiben von Großbuchstaben (Versalien).
10 Linker Umschalter – Zum Schreiben einzelner Großbuchstaben.
11 Dauerleertaste – Schneller Schreibwagentransport nach links.
12 Randsteller – Zum Einstellen des linken und rechten Schreibrandes. Beim Verschieben herunterdrücken.
13 Wagenlöser – Für manuellen Schreibwagentransport nach links und rechts.
14 Papierlöser – Zum Ausrichten des Papiers wird der Walzenandruck aufgehoben.
15 Rechter Walzendrehknopf
16 Papierhaltestange mit Zwei Gleitrollen – hält das Papier in der richtigen Schreiblage.
17 Verhaubung – Abnehmbar durch Hochziehen an der Schreibwagenseite.
18 Rücktaste – Der Schreibwagen wird um eine Buchstabenbreite zurücktransportiert.
19 Tabulator-Setzer und -Löscher – Zum Setzen eines Tab-Stopps Schreibwagen in gewünschte Position bringen und den Hebel auf (+). Löschen eines Tab-Stopps: Schreibwagen mit Tab-Taste (21) zum Stopp fahren und den Hebel auf (–).
20 Farbzonenschalter – 3 Einstellungen:
rot: rote Farbbandzone
schwarz: schwarze/blaue Farbbandzone
Kreis: ohne Farbband (für Matrize)
21 Tabulatortaste – Niederdrücken bis der Schreibwagen am gesetzten Tabulator-Stopp hält.
22 Rechter Umschalter – Zum Schreiben einzelner Großbuchstaben.
23 Leertaste – Schreibwagen wird um eine Buchstabenbreite nach links bewegt.

Farbband auswechseln

Verhaubung abnehmen (siehe unter 17). Verbrauchtes Farbband auf eine der beiden Spulen aufspulen. Hebel (a) ausschwenken und Spulen von der Halterung abnehmen. Neue Farbbandspule aufsetzen, der Mitnehmerstift auf der Halterung muß dabei in eines der Spulenlöcher gleiten. Schwarze Farbbandzone muß oben sein.

Farbband wie in der Zeichnung angegeben in die beiden Führungen (b) und in die Farbbandgabel (c) einlegen. Verhaubung aufsetzen.

Setting-up the machine

Unpack the machine and remove the transit safety devices as per the enclosed instructions.

1 Hinged paper support

2 Paper guide. When inserting a sheet of paper, keep the left hand edge in contact the paper guide

3 Line selector. 1, 1½ and 2 line settings. Setting 'R' platen release.

4 LH platen knob. Press centre of knob to obtain fine alignment.

5 Transparent aligning guide. To simplify insertion and lining-up of paper, the alignment of the lines, and the drawing of vertical and horizontal lines using a pencil.

6 Carriage return and line space lever. For the selection of the next line with the simultaneous return of the carriage.

7 Impression regulator. For the selection of the impression.
H = Heavy impression
L = Light impression

8 Margin release. For the overriding of the selected margins on either side.

9 Shift lock key. For the typing of capitals.

10 Left hand shift key. For the typing of individual capital letters.

11 Repeat spacebar. For the fast travel of the carriage to the left.

12 Margin stop. For the selection of the left hand and right hand margins. Press down to slide into position.

13 Carriage release. For the manual movement of the carriage in both directions.

14 Paper release. To release the pressure on and to align the paper.

15 RH platen knob

16 Paper retaining bail with two rolls to retain the paper in the selected position.

17 Upper housing. To remove, lift at the sides.

18 Backspace key. To return the carriage the width of a character.

19 Tab set and clear selector. For the setting of a tab stop move to the '+ setting; for the clearing of a tab stop move carriage to selected stop by operating tab key (21), and select '–' setting.

20 Ribbon selector switch with three settings:
Red: red section of ribbon
Blue: black/blue section of ribbon
Circle: stencils

21 Tab key. To operate hold depressed until carriage stops at selected stop.

22 RH shift key. For the typing of capitals.

23 Spacebar. The operation of which moves the carriage the width of a character to the left.

The exchange of the ribbon

Remove the upper housing (see para. 17). Wind used ribbon on one of the spools. Swing back ribbon brake (a) and remove spool from its holder. Fit new spool, ensuring that the driving pin of the holder is inserted in one of the holes in the spool. The black section of the ribbon must be to the top.

Insert ribbon as shown in illustration behind the two guides (b) and in the ribbon vibrator (c).

Mise en service
Enlever les verrouillages de transport selon les indications sur la feuille jointe.

1 Support-papier

2 Guide-papier

3 Sélecteur d'interligne – 1, 1½, 2.
Position R = cylindre libre

4 Bouton de cylindre gauche. Pour débloquer le mécanisme d'interligne, appuyer sur la partie intérieure du bouton

5 Guide-ligne / presse-papier. Les trous permettent de tirer des lignes horizontales et verticales à l'aide d'un crayon

6 Levier d'interligne pour interligne et retour chariot

7 Réglage de frappe:
H = forte
L = légère

8 Passe-marge pour dépasser marge gauche et marge droite

9 Touche fixe-majuscule

10 Touche majuscule gauche

11 Barre d'espacement à répétition automatique

12 Margeurs pour fixer marge gauche et marge droite.
Pour déplacer: appuyer

13 Dégagement chariot pour déplacement manuel à gauche ou à droite

14 Levier de dégagement du papier

15 Bouton de cylindre droite

16 Barre presse-papier avec 2 rouleaux

17 Pour enlever le couvercle, le soulever

18 Touche marche-arrière – le chariot recule d'un caractère

19 Levier de pose et annulation tabulation.
Pose: amener le chariot dans la position souhaitée et diriger le levier vers (+);
Annulation: tabuler le chariot par la touche tab. (21) dans la bonne position et diriger le levier vers (–).

20 Levier de sélection de couleur à 3 positions: rouge, noir et stencil (sans ruban)

21 Touche de tabulation: appuyer jusqu'à l'arrêt du chariot sur un des taquets posés avant (voir 19)

22 Touche majuscule droite

23 Barre d'espacement – le chariot se déplace d'un caractère

Changement du ruban
Enlever le couvercle (voir 17). Embobiner le ruban usé sur une des deux bobines. Dégager les leviers (a) et sortir les deux bobines. Echanger la bobine usée contre une bobine neuve. Lors de la remise en place des deux bobines, la cheville d'entraînement doit s'engager dans l'un des trois trous de guidage. La partie rouge du ruban doit se trouver en bas.

Placer le ruban dans les guides (b) et dans la fourchette (c) selon le schéma ci-dessus. Remettre le couvercle.

Puesta en marcha

Quitar los dispositivos de protección para el transporte según las Instrucciones adjuntas.

1 Atril abatible.

2 Guíapapel deslizante.
Insertar el papel de forma que su borde izquierdo tope con el guíapapel.

3 Selector de interlínea.
1, 1½ y 2 espacios entre líneas.
Posición R: rodillo libre.

4 Borna (Perilla) del rodillo.
Para girar el rodillo a mano.
Empujando el botón hacia el interior, se puede girar el rodillo libremente ("desembrague").

5 Alineadores transparentes (tarjetero).
Facilitan la alineación de la hoja introducida.
Permiten trazar líneas verticales y horizontales colocando un lápiz en cualquiera de los agujeros a propósito.

6 Palanca de interlineado.
Mediante esta palanca se sitúa el papel en el principio de la próxima línea (se lleva a cabo la interlínea y la vuelta del carro).

7 Regulador de la fuerza requerida para la pulsación.
H = pulsación dura
L = pulsación suave

8 Tecla de margen libre.
Al pulsar esta tecla, se puede escribir a la izquierda o derecha, respectivamente, de los márgenes seleccionados.

9 Tecla sujetamayúsculas.
Con esta tecla se enclava la tecla de mayúsculas para escribir continuamente letras mayúsculas o signos superiores.

10 Tecla de mayúsculas izquierda.

11 Barra espaciadora repetidora para el avance rápido del carro.

12 Marginadores.
Para desplazar un marginador, se lo debe oprimir hacia abajo.

13 Palanca de carro libre.
Oprimiendo este mando, se puede desplazar el carro a mano.

14 Palanca liberapapel.
Con ella, se suprime la presión contra el rodillo, pudiendo alinear el papel.

15 Borna (Perilla) del rodillo.

16 Barra pisapapel con dos rodillos.

17 Tapa frontal.
Se quita la tapa, sacándola hacia arriba.

18 Tecla de retroceso.

19 Palanca para colocar/anular los topes de tabulación.
Colocar un tope: Situar el carro en la posición donde se desee colocar un tope y tirar de la palanca hacia delante (+).

Anular un tope: Desplazar el carro mediante la tecla de tabulación (8) hasta el tope que se desee anular y tirar de la palanca hacia atrás (–).

20 Selector del color de cinta.
Punto rojo: Parte inferior (roja) de la cinta.
Punto negro: Parte superior (negra o azul) de la cinta.
Punto blanco: Para escribir sin cinta (esténcils/clichés).

21 Tecla de tabulación.
Pulsar la tecla hasta que el carro alcance el correspondiente tope.

22 Tecla de mayúsculas derecha.

23 Barra espaciadora.

Sustitución de la cinta

Quitar la tapa frontal (véase pos. 17).
Enrollar la cinta en uno de los carretes.
Bascular las palancas (a) hacia afuera y quitar los carretes.
Colocar el carrete nuevo, prestando atención a que el pivote del soporte encaje en uno de los agujeros del carrete. La parte negra de la cinta debe quedar arriba.

Introducir la cinta en las dos guías (b) y en la horquilla portacinta (c) como muestra el croquis. Volver a colocar la tapa frontal.

Messa in funzione
Togliere i dispositivi di sicurezza per il trasporto secondo le istruzioni allegate.

1 Asta reggi-foglio

2 Sqadretta guida-carta – Introducendo il foglio, appoggiarlo a sinistra su questa sqadretta.

3 Dispositivo interlinea – 1, 1½ e 2 righe, posizione (R) = libera-rullo

4 Manopola sinistra – Per una regolazione precisa del rullo premere il bottone in centro.

5 Guida-linee in Plexiglas – Facilita l'introduzione e la regolazione della carta, la scrittura precisa sulle righe e l'esecuzione di tracciati orizzontali e verticali, introducendo la punta di una matita in uno dei fori del guida-linee.

6 Leva ritorno carrello con interlinea – Per il trasporto sulla prossima riga con contemporaneo ritorno del carrello.

7 Regolatore di battuta – Per una regolazione individuale della forza di battuta.
H = battuta forte
L = battuta leggera

8 Libera-margine – Per il superamento del margine sinistro o destro prefissato.

9 Tasto fissa-maiuscole – Per la scrittura di lettere maiuscole.

10 Commutatore maiuscole sinistro – Per la scrittura di singole lettere in maiuscolo.

11 Tasto barraspazi continuo – Per il trasporto veloce del carrello a sinistra.

12 Marginatori – Per l'impostazione del margine sinistro e destro. Per spostarlo premerlo in basso.

13 Libera-carrello – Per il trasporto manuale del carrello a destra e a sinistra.

14 Libera-carta – Per la regolazione della carta viene allentata la pressione del rullo.

15 Manopola destra.

16 Asta ferma-carta con due rullini spostabili – Per tenere la carta nella giusta posizione di scrittura.

17 Rivestimento – Per toglierlo premerlo ai lati e tirarlo verso l'alto.

18 Tasto di ritorno – Il carrello retrocede della larghezza di una lettera.

19 Dispositivo di incolonnamento – Per fissare uno stop di tabulazione portare il carrello nella posizione desiderata e spostare la leva su (+). Per la cancellazione di uno stop di tabulazione: Portare il carrello con il tasto incolonnatore (21) allo stop e spostare la leva su (–).

20 Dispositivo cambio colore nastro (3 posizioni)

rosso:	zona rossa del nastro
nero:	zona nera/blu del nastro
cerchio:	senza colore (per matrici)

21 Tasto incolonnatore – premerlo fino a quando il carrello non si fermi allo stop di tabulazione fissato.

22 Commutatore maiuscole destro – Per la scrittura di lettere singole in maiuscolo.

23 Barraspazi – Il carrello viene spostato verso sinistra per la larghezza di una lettera.

Sostituzione del nastro di scrittura
Togliere il rivestimento (vedi sotto 17). Avvolgere il nastro consumato su una delle due bobine. Spostare la levetta (a) e togliere le bobine dalla loro sede. Inserire la bobina nuova; il perno di trascinamento sulla sede deve infilarsi in uno dei fori della bobina. La zona nera del nastro deve essere in alto.
Inserire il nastro, come illustrato, nelle due guide (b) e nella forcella. Rimettere il rivestimento.

In gebruikname
Ontgrenddel de machine volgens de aanwijzingen op bijgevoegd blad.

1 Papierhouder
2 Papiergeleider
3 Tussenlijnschakelaar – 1, 1½, 2
Stand R = cylinder los
4 Linkse cylinderknop. Om het tussenlijnmecanisme los te maken dient men te drukken op het binnenste gedeelte van de knop.
5 Lijngeleider/papierklem. De gaatjes laten toe horizontale en vertikale lijnen te trekken met een potlood.
6 Hendel voor tussenlijn en terugloop wagen.
7 Aanslagregelaar:
H = hard
L = licht
8 Kantlijnopheffer: om linker- en rechterkantlijn te overschrijden.
9 Hoofdlettervastzettoets
10 Linker hoofdlettertoets
11 Spatiebalk met repeteerfunktie
12 Insteltoets voor linker- en rechterkantlijn. Om de kantlijn te verstellen: drukken.
13 Losmaken wagen om het papier links of rechts te verschuiven.
14 Hendel om het papier vrij te maken.
15 Rechter cylinderknop.
16 Papierklem voorzien van 2 rolletjes.
17 Om het deksel af te nemen, dient men deze op te heffen.
18 Terugkeertoets = de wagen keer 1 karakter terug.
19 Hendel voor instellen en opheffen van een tabulatie.
Instellen: breng de wagen op de gewenste plaats en duw de hendel in de richting van het teken (+);
Opheffen: tabuleer tot op de gewenste tabulatorstop en trek de hendel in de richting van het teken (–).
20 Selectietoets (3 standen): rood, zwart en stencil (zonder lint).
21 Tabulatietoets: druk tot wanneer de wagen stopt op een van de vooraf ingestelde stops (zie 19).
22 Rechter hoofdlettertoets
23 Spatiebalk: de wagen verplaatst zich met 1 karakter.

Verwisselen van lint
Neem het deksel af (zie 17.). Rol het gebruikte lint op 1 van de 2 bobijnen. Maak de hendels (a) los en neem er de 2 bobijnen af.
Vervang de gebruikte bobijn door een nieuwe. Bij het plaatsen van de 2 bobijnen dient het pinnetje in één van de drie gaatjes van de geleider te rusten.
Het roodkleurig gedeelte van het lint bevindt zich onderaan.

Plaats het lint in de geleiders (b) en in de grijpvork (c) volgens het schema hierboven afgebeeld.
Zet het deksel terug op de machine.

Uppackning av maskinen
Packa upp maskinen och tag bort transportsäkringarna enligt instruktionen.

1. Uppfällbart pappersstöd.
2. Pappersledare – vid införing av papper placeras pappersarkets vänstra kant mot pappersledaren.
3. Radinställning – 1, 1½ och 2 rader. "R" = Valsfrigörare.
4. Valsratt – för fininställning: tryck in den inre delen på ratten.
5. Radinställningsskala, genomskinlig – underlättar insättning och justering av papper samt utskrift på linjerade ark.
   För linjering, sätt en penna i ett av hålen på radinställningsskalan och gör linjer vertikalt eller horisontellt.
6. Radskiftare – vagnretur med radmatning.
7. Anslagsreglering – inställning av anslagskraften.
   H = hårdare anslag
   L = lättare anslag
8. Marginalfrigörare – för att passera inställd vänster- och högermarginal.
9. Skiftlås – vid utskrift av versaler.
10. Vänster skifttangent – vid utskrift av enstaka versaler.
11. Repeterande mellanslagstangent – snabb vagntransport åt vänster.
12. Marginalinställning – för inställning av vänster och höger marginal. Trycks ned och skjuts åt sidan när marginalen skall flyttas.
13. Vagnfrigörare – för manuell förflyttning av vagnen åt vänster och höger.
14. Pappersfrigörare – vid justering av papperet, valstrycket upphävs.
15. Höger valsratt.
16. Pappersbom med två bomrullar – håller papperet i rätt läge.
17. Kåpa – avtagbar genom att ta tag i mitten med båda händerna och dra uppåt.
18. Backstegare – skrivverket förflyttar sig stegvis bakåt.
19. Tabulatorinställning och -borttagning. Ställ in tabulatorerna genom att föra skrivverket till rätt position och trycka spaken mot (+). Tag bort tabulatorerna genom att gå fram till tabulatorstoppet med tabulatortangenten (21) och därefter dra spaken mot (–).
20. Färgbandsinställning – 3 lägen.
    Röd = röd färgbandszon
    Svart = svart/blå färgbandszon
    Vit = utan färgband (för stencilskrift)
21. Tabulatortangent – hålls nedtryckt tills skrivverket stannar på inställd tabulatorstopp.
22. Mellanslagstangenten – vagnen förflyttar sig stegvis åt vänster.

Byte av färgband
Tag av kåpan, (se punkt 17). Snurra upp det förbrukade färgbandet på en av spolarna. Sätt på en ny färgbandsspole, stiften måste gripa in i något av spolarnas styrhål. Svart färgzon måste vara uppåt.

För färgbandet bakom de båda matningsväxlarna (b), enligt bilden, och in i färgbandsgaffeln (c). Sätt på kåpan.